DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: LENGUA B II (FRANCÉS)

Código: 101585

Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: MATERIAS BÁSICAS

Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)

Carácter: OBLIGATORIA Duración:

Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual: UCO Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: TRÍNADO JIMÉNEZ, CARMEN FUENSANTA (Coordinador)

Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE

Área: FILOLOGÍA FRANCESA

Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS

E-Mail: l62trjic@uco.es Teléfono: 957218807

Nombre: EXPÓSITO CASTRO, MARÍA CARMEN

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Ubicación del despacho: FILOSOFÍA Y LETRAS

E-Mail: lr1excac@uco.es Teléfono: 957218807

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Haber cursado y aprobado Lengua BI (Francés).

Nivel mínimo recomendado A2 del MCERL (acreditado o no).



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

COMPETENCIAS

CB1

	CDI	conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse
		por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
	CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
	СВ3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
	CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
	CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
	СВ6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
	CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
	CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
	CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
	CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
	CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
	CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
	CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
	CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
	CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e

Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE12 Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
- CE19 Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

- Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel intermedio).
- Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.
- Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

y discursos francófonos.

- Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- 1. Les indéfinis.
- 2. Le passé simple, le passé antérieur et les indicateurs de temps.
- 3. Les adjectifs.
- 4. La double pronominalisation.
- 5. La condition et l'hypothèse.
- 6. Futur simple et antérieur.
- 7. Le subjonctif.
- 8. Le gérondif et le participe présent.
- 9. L'ordre du discours.
- 10. L'expression de l'opposition et la concession. La mise en relief.
- 11. La cause et la conséquence.
- 12. Les pronoms relatifs composés.
- 13. Le discours rapporté.

Vocabulaire:

Le voyage : transport, hébergement, météo, localisation, paysage, organisation

Sport-Santé

L'environnement, l'écologie, le recyclage

Le bien-être en ville

Les études et les connaissances

L'art, la littérature, la création, la musique, le cinéma Littérature

2. Contenidos prácticos

- Exercices de compréhension orale (CO)
- Exercices de compréhension écrite (CE)
- Exercices de production orale (PO)
- Exercices de production écrite (PE)
- Exercices de traduction et d'analyse traductologique
- Travail en groupe et exposés

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza

Salud y bienestar

Educación de calidad

Igualdad de género

Trabajo decente y crecimiento económico

Reducción de las desigualdades

Ciudades y comunidades sostenibles

Producción y consumo responsables

Acción por el clima



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En el desarrollo de las clases se utilizará un enfoque comunicativo. Es fundamental el seguimiento progresivo y continuado de la materia, así como la participación activa en las actividades de clase.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva a la profesora (por escrito) durante los primeros 15 días de la asignatura para proceder a la adaptación.

Actividades presenciales

	Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Ī	Actividades de comprensión auditiva	5	5	10
	Actividades de comprensión lectora	5	5	10
	Actividades de evaluación	2	-	2
	Actividades de expresión escrita	5	-	5
	Actividades de expresión oral	5	5	10
	Exposición grupal	5	-	5
	Lección magistral	18	-	18
	Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	40
Estudio	40
Trabajo de grupo	10
Total horas:	90



facebook.com/universidadcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Archivos audiovisuales - moodle Casos y supuestos prácticos - moodle Ejercicios y problemas - moodle

Presentaciones PowerPoint - moodle

Textos: ejercicios, análisis y traducción - moodle

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X			X
CB2	X			X
CB3	X			X
CB4	X			X
CB5				X
CB6	X			
CB7	X			
CE1		X	X	X
CE10				X
CE11				X
CE12				X
CE16	X		X	X
CE17		X		X
CE19				X
CE2	X	X	X	X
CE3	X			X
CE8	X	X	X	
CE9				X
CU1	X	X	X	X
CU2	X	X	X	X
CU3				X
Total (100%)	30%	50%	10%	10%
Nota mínima (*) (*)Nota mínima (sobre 10)	4	4	4	4

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Cada parte puntuará sobre 10, debiendo alcanzar una nota mínima de 4 para sumar el resto de las partes.

Se valorará positivamente la asistencia a clase, la participación continua y la realización de los trabajos y tareas encomendados por el profesor.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Se realizará la adaptación curricular en función de las necesidades educativas especiales del alumno.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Para la primera convocatoria extraordinaria se guardarán las notas obtenidas en los trabajos realizados a lo largo del curso, en la misma ponderación que para la convocatoria ordinaria. Para convocatorias posteriores y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios la resultante total de la evaluación de la materia será la nota obtenida en el examen. Para informaciones complementarias contactar con el profesor.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9-Sobresaliente en la nota final. La obtención de MH quedará a criterio del profesor en función del trabajo del alumno/a.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Se seguirá el siguiente manual: E. Heu, M. Abou-Samra, M. Perrard, C. Pinson (2016). Méthode de français Édito B1. Livre de l'élève. Didier, Français Langue Étrangère.

JENNEPIN, D. et alii (2004) : Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Paris, Hachette.

KOBER-KLEINERT, C. et PARIZET, M-L. (2021): ABC DELF B1. Paris: CLÉ International

2. Bibliografía complementaria

BERARD, E. (1991): Grammaire utile du français. Coll. Modes d'emploi. Paris, Hatier/Didier.

BERARD, E. (1992): Exercices pour l'apprentissage du français. Coll. Modes d'emploi. Paris, Hatier/Didier.

BOULAIES, M. et FREROT, J-L. (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris : CLE Internationale

CAPELLE, G. (1979) : Grammaire de base du français contemporain. Coll. Français langue étrangère. Paris, Hachette.

DESCOTES, C. et alii. (2005). L'Exercisier. Manuel d'expression française. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble (PUG).

DUMAREST, D. et MORSEL, M-H. (2005): Le Chemin des mots. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble (PUG).

ECHEVARRIA PEREDA, E. (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.

JOB, B. et alii (1986) : Grammaire simplifiée. Coll. Comment dire ? Paris, Clé International.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

ROCHEL, Guy; POZAS ORTEGA, María Nieves (2008). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel (2ª ed.)

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

Fecha de entrega de trabajos

Realización de actividades

Secuenciación de contenidos

CRONOGRAMA

	Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Exposición grupal	Lección magistral
	1ª Quincena	1,0	2,0	0,0	0,0	1,0	0,0	3,0
	2ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,0	2,0	1,0	3,0
	3ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0	2,0
4	4ª Quincena	1,0	2,0	0,0	1,0	1,0	1,0	3,0
	5ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	2,0	1,0	2,0
,	6ª Quincena	2,0	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0	3,0
	7ª Quincena	1,0	1,0	1,0	1,0	2,0	0,0	2,0
	Total horas:	10,0	10,0	2,0	5,0	10,0	5,0	18,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA